

----- (1929?). *La patria española. Trozos escogidos acerca de la grandeza de nuestra patria, características de sus comarcas y vitalidad de su pueblo, dispuestos para servir de lectura en las escuelas.* Madrid: Escuela Española, 1962 (14ª ed.)

SOTOMAYOR SÁEZ, M.V. (2005a). Censura y libros para niños tras la guerra civil española. En V. Ruzicka Kenfel, C. Vázquez García y L. Lorenzo García (Eds.). *Mundos en conflicto: representación de ideologías, enfrentamientos sociales y guerras en la literatura infantil y juvenil* (pp. 397-412). Vigo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Vigo.

----- (2005b). Cien años de *Quijotes* para niños y jóvenes. En *Catálogo de la exposición Don Quijote para niños, ayer y hoy* (pp. 15-48). Madrid: Ministerio de Cultura, 2005.

----- (2007). El humor en la literatura infantil del franquismo. *Anales de Literatura Española (ALEUA)*, 19, 237-251. Serie monográfica, nº 9, "Humor y humoristas en la España del franquismo".

TORAL, C. (1957). *Literatura infantil española*. 2 v. Madrid: Coculsa.

TORRES, F. (1940). *Bronces eternos. Historia y antología de la literatura española.* Madrid: Librería y Casa editorial Hernando, 1946 (2ª ed.)

URÍA RÍOS, P. (2004). *En tiempos de Antoñita la Fantástica.* Madrid: Foca.

VEGA, L. de. *La Gatomaquia.* Adaptación para la juventud de Jaime Capdevila. Gerona: Dalmau Carles, Pla, [1951]

Veladas escolares. Recopilación de trozos de nuestra literatura antigua y moderna para Fiestas de Navidad y Fin de Curso en colegios, escuelas y catequesis. Madrid: Consejo Superior de Mujeres de Acción Católica, 1943.

ZORRILLA, J. *Sus mejores poesías.* Adaptación de Víctor Mora. Barcelona: Bruguera, 1955 (2ª ed.)

Correspondencia: Victoria Sotomayor Sáez- Dpto. Filología Española. E.U. Formación Profesorado. Universidad Autónoma de Madrid. Carretera Colmenar, km. 15. 28049 Madrid. Correo electrónico: mvictoriasotomayor@uam.es

CHIMENO DEL CAMPO, A. B. *El Preste Juan. Mito y Leyenda en la Literatura Infantil y Juvenil Contemporánea*. Frankfurt am Main: Peter Lang. 128 pp. ISBN: 978-3-631-58935-9.

Ana Belén Chimeno del Campo presenta un interesante estudio sobre el Preste Juan, paralelo a sus investigaciones en literatura de viajes, tema de su tesis de licenciatura (2005), igualmente relacionado con su tesis doctoral, recientemente defendida (2009), *El Preste Juan en los libros de viajes de la literatura española medieval*. Forma parte del grupo de excelencia “Literatura Infantil y Juvenil y su traducción”, de la Universidad de Vigo, financiado por la Xunta de Galicia.

La relevancia del estudio radica en la confirmación de un hecho que resulta sorprendente: la supervivencia de motivos y personajes medievales en la literatura actual, en los más variados formatos. La estructura de la publicación, en alguna forma cronológica, muestra ordenadamente la explicación de la leyenda a través de los documentos medievales y las distintas ubicaciones del héroe, para pasar posteriormente a las obras literarias del siglo XX donde su influencia es evidente, e incluso hasta dar como resultado versiones del mito original. Estas obras se condensan en tres novelas, el cómic del universo Marvel y la literatura interactiva, tal como el juego de rol.

Chimeno divide las cuestiones relacionadas con el origen de la leyenda en tres apartados, dependientes de la geografía donde se ubica al Preste Juan. La primera etapa es la occidental, cuyo punto de inflexión es la distribución por las cortes europeas de la Carta del Preste Juan, de 1165, por Otto de Freising, que revela la utopía de un ser cercano a la divinidad, además de rey de reyes. Consiste, por tanto, en un *rex et sacerdos*. La segunda etapa, asiática, establece un lugar y un tiempo para el preste, por lo que comienza la visión histórica del mito y la intención de encontrar su reino. En la tercera y definitiva época comienza el declive del mito, ya que la obsesión por delimitar la ubicación geográfica demuestra la falta de consistencia histórica del Preste Juan y desciende el interés por Asia, aumentando por África. Exploradores portugueses, en su conquista africana, se sienten atraídos por el sacerdote divino, que

sitúan en Etiopía hacia los siglos XIV y XV. Sin embargo, en el siglo XVI, consideran que Abisinia es un reino corrupto e indigno de ser la cuna de un personaje mítico, así que decae finalmente el mito y su vínculo histórico hasta que la sociedad moderna lo relaciona con los mundos de ficción, entrando con paso firme en la literatura y de aquí en la LIJ, como afirma Ana Chimeno.

El segundo bloque temático entra de lleno en la literatura infantil y en el primer representante de la pervivencia de la leyenda del Preste Juan, Karl May, uno de los grandes escritores de LIJ alemana en la transición del XIX al XX que, en *El Reino del Preste Juan*, adapta la historia a la serie de aventuras ubicadas en Oriente Próximo y protagonizadas por Kara Ben Nemsi. En esta novela incluye una versión abreviada de la Carta, lo que parece muy significativo a Ana Chimeno, ya que puede deberse a múltiples factores de intención, estilísticos o desconocimiento de la carta con todos sus añadidos. En la línea de rigor a la que nos tiene acostumbrados, Chimeno del Campo coteja los documentos originales y comenta con pormenor las diferencias. Entre ellas destaca el aporte de May a la leyenda, que no es otro que la confusión de los elementos míticos y los históricos, no solo en lo que respecta a la carta, sino que también funde el relato con noticias posteriores del preste como Marco Polo o John Mandeville.

Juan Miguel Aguilera es el segundo escritor estudiado. Se trata de un autor de ciencia ficción que, con su primera novela en solitario, precisamente la basada en el mito del Preste Juan, ha ganado varios premios europeos. *La locura de Dios* “recrea el viaje fantástico que Ramón Llull, el Doctor Iluminado, emprende en busca del reino del Preste Juan en los primeros años del siglo XIV” (p. 37), que sitúa en Oriente Próximo, partiendo de Constantinopla. La visión del Preste conserva los rasgos tradicionales, además de sumarse otros como la inmortalidad y las capacidades alquimistas. Para Aguilera, la identificación y determinación de los caracteres del reino forma parte fundamental de la obra. También lo designa “Ciudad de Dios”, ciudad del “Desierto de Cristal” y Apeiron. Aunque la geografía de este territorio, en el enfoque de Aguilera, recrea visiones utópicas, la carta medieval no representa tan claramente esa imagen. Esta nueva riqueza del mito suma rasgos como el insularismo, el odio al oro y al dinero, la regularidad de la ciudad, el personaje de El Legislador, las instituciones y las leyes, la uniformidad social, el colectivismo de los bienes, la felicidad colectiva, la ocupación laboral, la educación, el yugo de las voluntades individuales en favor de la colectividad y la atemporalidad.

Umberto Eco en su *Baudolino* (2003) retoma el asunto del Preste Juan haciendo de la leyenda una ficción. La carta del Preste se considera en la novela como un producto de la fantasía de Baudolino, campesino dotado del poder de convertir en realidad aquello que imagina. Este falsea la carta para entregársela a Federico I Barbarroja y que, a su vez, es versionada por Zósimo, un espía griego. Eco recurre a las fuentes originales y a los personajes históricos como Otto de Freising y otros ficcionales: el Poeta, Abdul, Boron, Solomón y Kyot. Chimeno destaca el estudio de las fuentes documentales por parte del escritor italiano, pero señala también una nueva incorporación novelística, la miel verde, sustancia narcótica alucinógena que permite la imagen del reino del Preste Juan, lo que le conferiría menor entidad, mayor apariencia de farsa. Con su habitual rigor, Ana Chimeno ofrece un estudio comparativo de la Carta latina y la usada por Eco, prácticamente iguales. La relación con la leyenda es todavía más estrecha, ya que los personajes inician un viaje a Oriente, hacia el reino del Preste Juan, quedándose a las puertas del mismo, en un intento frustrado por materializar el mito. Hasta en este aspecto, Umberto Eco se muestra como el más fiel autor a la leyenda, de los estudiados por Ana Belén Chimeno.

Quizás lo que resulte más chocante y, por tanto, atractivo, se trata en el capítulo cinco, correspondiente al universo del cómic Marvel. La investigadora llega a la conclusión de que el Preste es un personaje secundario, apoyado por objetos diversos que le otorgan poder y cuya moralidad se pone en entredicho: “nos encontramos con una figura de pasado confuso y de presente indeterminado; unas veces héroe, otras villano, y casi siempre víctima de su propio poder” (p. 85).

Debido a la importancia de la imagen, se hace imprescindible introducir figuras pictóricas del personaje, que responden a un caballero guerrero del Medievo, habitualmente pelirrojo. Los elementos mágicos que le ayudan a alcanzar sus objetivos son la Silla de la Supervivencia, el Ojo Diabólico, la Vara Estelar y la Piedra del Poder. Sus identidades destacadas son las de viajero, caballero cruzado, preste, musa, maestro, guerrero y emisario. Para entrar en profundidad, Chimeno estudia al detalle dos de las aventuras más sobresalientes, poniéndolas en comparación, para llegar a la conclusión de que conserva algunos rasgos de la tradición a los que se suma una visión más humana del personaje, más imperfecta, cercano a la locura, pero que alcanza la sabiduría gracias a la experiencia.

El último punto se acerca a la literatura interactiva, el juego de rol. Destaca una trilogía, titulada *La Búsqueda del Reino del Preste Juan*, cuya primera parte, *Pater*, es la única que ve la luz. Se relaciona con el mensaje del *Apocalipsis* y la lucha entre las fuerzas divinas y las satánicas. La acción transcurre en la Península Ibérica, ubicándose en las ciudades de Santiago de Compostela, Córdoba, Évora e incluso el Sahara. El juego inicia la búsqueda de las reliquias del Preste Juan, del que se habla en el “Códice del Reino de las Maravillas”. Este reino es el último reducto del Bien en la tierra y el preste debe preservarlo. Pierde así su visión más guerrera.

El estudio se complementa con un índice de ilustraciones, bibliografía, filmografía y webgrafía. Por consiguiente, a pesar de su brevedad, demuestra ser un trabajo riguroso y detallado en el que se echa en falta solo una presencia más clara de la LIJ, es decir, ahondar en las razones que llevan a los autores elegidos a preferir unos personajes, estilos, tramas y situaciones como adecuados o exitosos entre el público infantil.

Alexia Dotras Bravo

CLP - Universidade de Coimbra

dotras@hotmail.com

LLUCH CRESPO, G. (Coord.) (2009). La literatura per a infants i joves: una proposta d'anàlisi. Monográfico de *Caplletra. Revista internacional de Filologia*, 46, 115-236. ISSN 0214-8188

La revista de Filología *Caplletra*, que publica el Instituto Universitario de Filología Valenciana, dedica su número 46 al tema “La literatura per a infants i joves: una proposta d'anàlisi”, monográfico coordinado por Gemma Lluch.

El hecho de que una revista internacional de filología dedique su atención en forma de monográfico a la literatura infantil y juvenil, como en su día ocurrió con el *Boletín Galego de Literatura*, evidencia que la investigación en esta materia ha alcanzado una notable relevancia y contribuye al avance del conocimiento en la investigación filológica y literaria general. En este caso, el objeto de estudio en relación con la literatura infantil y juvenil son los métodos de análisis y valoración de unos textos que deben contribuir a la educación literaria de lectores en proceso de formación; textos que en el momento presente ocupan un espacio más que preeminente en el conjunto del sistema literario en nuestro país, tanto por el volumen de títulos publicados como por su interacción con otros productos culturales como los que ofrecen la televisión, el cine, los videojuegos o las redes de comunicación e información, donde suelen estar presentes historias, personajes, recursos y esquemas narrativos procedentes de obras literarias infantiles y juveniles.

En este marco, los artículos que componen el monográfico son especialmente oportunos, ya que responden a una necesidad en el ámbito de actuación de los mediadores y cubren los aspectos más relevantes del tema: los tres géneros fundamentales, la ilustración, la ideología que subyace en estas historias y, en todos ellos, la interferencia de los diversos soportes en los que se dan a conocer.

El artículo de Gemma Lluch, titulado “Dades per a l'anàlisi de narratives per al lector infantil i juvenil”, continuación y ampliación de trabajos anteriores, se sustenta en enfoque teóricos de orientación pragmática, sociológica y sistémica. Por una parte, señala como destinatarios de su trabajo a los mediadores culturales, lo que implica una concepción de la literatura como sistema de sistemas en el que el libro no es más que una parte, y su contenido y función sólo pueden entenderse en relación con los demás componentes de dicho sistema. Por otro lado, al situarse en presupuestos

tan alejados de los puramente textuales, propone un método de análisis para los libros infantiles y juveniles articulado en tres niveles: el contexto comunicativo, los paratextos y el análisis del relato. En los tres niveles hay datos externos al texto que tienen que ver con el entorno social, cultural y educativo, los mecanismos de difusión y comercialización, las relaciones intertextuales, la interferencia con los soportes virtuales y audiovisuales, etc. En definitiva, los circuitos por donde se mueve el libro, que desbordan ampliamente el ámbito escolar.

De forma sucinta y clara, Gemma Lluch desarrolla los elementos concretos de análisis en cada uno de estos tres niveles y lo ejemplifica con el estudio de un texto: *La por que no s'acaba mai*, de Dolors García Cornellá. La propuesta de análisis de los paratextos, basada en la teoría de Genette, aporta nuevos datos al añadir a los genettianos los paratextos virtuales (blogs, miniserias, foros de lectores) y considera la ilustración como un componente del relato que va más allá de una mera función paratextual. Y en el nivel de análisis textual, ampliamente desarrollado por la autora en publicaciones anteriores, la aportación de este nuevo estudio se concreta en el análisis de los inicios y finales del relato, la estructura de los libros para adolescentes y la caracterización de personajes. Ejemplifica esta propuesta con el análisis de *Mila va a l'escola*, de Teresa Duran.

Con este artículo, Gemma Lluch avanza un paso más en su línea de trabajo en torno a la literatura infantil y juvenil que en los últimos años ha dado espléndidos frutos.

Margarida Prats y Ramón X. Roselló se ocupan respectivamente de la poesía y el teatro, temas en los que ambos han trabajado con anterioridad, en sus artículos “La poesia per a infants: estat de la qüestió en llengua catalana” y “L’anàlisi de textos teatrals per a infants i adolescents”. La primera ofrece una interesante reflexión sobre el concepto mismo de poesía para niños, sus implicaciones, alcance y funciones a través de los diferentes soportes y vías de acceso que hacen posible la experiencia poética desde las primeras edades. Aporta una propuesta de análisis articulada también en tres niveles (pragmático, paratextual y textual) y completa su estudio con un panorama del género en lengua catalana.

Roselló, por su parte, propone un modelo de análisis para los textos teatrales, teniendo en cuenta la peculiaridad de un género en el que el texto es solamente una

parte, que no alcanza su verdadero sentido sin la representación escénica: razón por la cual el análisis de libros de teatro debe tener muy en cuenta cómo se realiza la interacción escénica con el receptor a través de la lectura. Tras explicar los diferentes niveles de interacción que se producen (interacción real, entre la obra y el receptor, e interacción ficcional entre los personajes de la obra) y la relación entre ambas, aborda otras cuestiones del análisis teatral como la secuenciación formal y los recursos para suministrar información al receptor, así como los efectos sobre este del punto de vista y de la carga ideológica de la obra.

Este mismo tema, la ideología contenida en los textos para niños y adolescentes, es estudiado por Mari Jose Olaziregui en su aportación a este interesante monográfico: “Literatura infantil e ideología: propuesta de análisis”. Expone su propuesta a partir del marco teórico que proporciona la crítica postcolonial, centrandose su atención de manera especial en el uso de la lengua.

Tras explicar los presupuestos esenciales de la teoría que sustenta su análisis, señala algunos de los aspectos concretos que revelan la ideología de un texto en el ámbito de la literatura infantil y juvenil, entre los que llama la atención el contenido racista y/o colonialista de una buena parte de la literatura infantil en lengua inglesa y francesa. Títulos tan conocidos como *Tintín en el Congo* o *El guerrero del antifaz*, y más recientemente el *Aladino* de Disney, son ejemplos de estereotipos culturales o raciales construidos desde una perspectiva imperialista, que muestran el importante sesgo ideológico que se impone a la representación del mundo contenida en ellos. El análisis de personajes en sus aspectos semánticos, funcionales y tipológicos resulta ser un instrumento eficaz para reconocer la ideología de un texto. Junto a él, todos los aspectos relacionados con la forma de contar (el lenguaje, las ilustraciones, el cronotopo, la intertextualidad) proporcionan igualmente herramientas para una lectura crítica. La autora se detiene algo más en el estudio de la cuestión lingüística, a partir del hecho de que “la hibridación de lenguas y registros se ha convertido en un aspecto central de la crítica postcolonial” (213). Algunas narraciones para niños de Bernardo Atxaga, cuya obra la autora conoce muy bien, son ejemplo de hibridación lingüística que reflejan identidades también híbridas o transnacionales.

Por último, Teresa Duran, en el artículo titulado “Eines per a l’anàlisi de la il.lustració” se ocupa de una cuestión en la que es auténtica especialista, con

publicaciones de referencia para cualquier estudioso o interesado: la ilustración en los libros infantiles, su significado y valor y su relación con el texto.

Sólidamente apoyada en hechos reales (avidez por las imágenes en la cultura visual que nos envuelve) y en unos imprescindibles conceptos previos (la ilustración como lenguaje que representa la realidad y como imagen narrativa con significado propio), y tras un breve recorrido por la historia de la ilustración y los ilustradores catalanes del último siglo, aporta una propuesta de análisis de la ilustración que tiene en cuenta la dimensión espacial y temporal de las imágenes, los elementos que determinan su relación con el texto y, con ello, las formas de recepción e interpretación de una obra ilustrada. Es preciso no olvidar que el objetivo último de este estudio y del monográfico en su conjunto, es conocer más sobre la literatura que leen los niños y adolescentes para comprender mejor los mecanismos de esta comunicación y poder operar sobre ellos para apoyar el aprendizaje literario y artístico que forma parte del aprendizaje vital. Por esto, la propuesta de análisis de Teresa Duran adquiere todo su valor al ser producto de una reflexión teórica intensa y ajustada sobre este aprendizaje que fundamenta las pautas ofrecidas para la valoración de imágenes. La ejemplificación de esta propuesta sobre dos obras concretas (*Els animals de la ciutat*, de Muñoz Puelles, ilustrado por Noemí Villamuza y *Fill de rojo*, de Joan Portell, ilustrado por Ignasi Blanch) muestra de manera práctica la validez del análisis, lo que es muy de agradecer por el mediador a la hora de enfrentarse con esta tarea.

En conjunto, un interesante monográfico en el que los autores, además de ser especialistas reconocidos en los temas que abordan, muestran una notable coincidencia en sus planteamientos teóricos y cuyas propuestas de análisis, más allá de su referencia a una literatura concreta como la catalana, son aplicables a cualquier creación literaria para niños y jóvenes.

María Victoria Sotomayor Sáez
Universidad Autónoma de Madrid
Mvictoria.sotomayor@uam.es

RAMOS, A. M., J. A. GOMES, S. REIS DA SILVA, B. A. ROIG RECHOU y M. NEIRA RODRÍGUEZ (coords.) (2009). *A Memória nos Livros: História e Histórias*, Porto: Deriva Editores, 175 pp. (ISBN: 978-972-9250-63-7).

La celebración a lo largo de los años de los “Encontros Luso-Galaico-Franceses do Livro Infantil e Juvenil” ha propiciado un fructífero diálogo e intercambio entre investigadores en Literatura Infantil y Juvenil portuguesa, gallega y, con más irregularidad, francesa, dando lugar a diversas publicaciones monográficas. Es el caso de *A Memória nos Livros: História e histórias*, coordinada por investigadores portugueses y gallegos y en la que participan, fundamentalmente, miembros de la Red Temática de Investigación “Las Literaturas Infantiles y Juveniles del Marco Ibérico e Iberoamericano”, de la Asociación Galego-Portuguesa de Investigación en Literatura Infantil e X/Juvenil (ELOS), sección de la Asociación Nacional de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil (ANILIJ), y del grupo de investigación interuniversitario “A literatura infantil e xuvenil e a súa tradución”, organizaciones todas ellas que de algún modo surgieron a raíz de la colaboración en estos Encontros.

La temática central de esta publicación gira alrededor de la memoria histórica en las literaturas infantiles y juveniles de los tres sistemas literarios, lo que favorece una lectura comparativa a través de los diversos análisis propuestos, abordados desde perspectivas metodológicas y teóricas complementarias, las cuales se ven enriquecidas con las reflexiones críticas de los propios creadores, de los editores e incluso de los mediadores y sus formadores, un amplio abanico de puntos de vista que permite abordar la temática a través de las posiciones de buena parte de los agentes involucrados en el sistema literario.

El resultado es un conjunto heterogéneo de propuestas que se organiza, siguiendo el diseño de entregas anteriores, en cinco grandes bloques: “Estudios sobre Literatura e Memória”, en el que se recogen los estudios teóricos y panorámicos de los representantes de cada ámbito lingüístico; “A escrita da memória”, en el que se reproducen las conversaciones y reflexiones de los escritores participantes en el evento; “A Edição”, en el que editores de cada uno de los sistemas literarios presentan sus proyectos profesionales y los diferentes enfoques adoptados de la memoria en algunas de las obras que editaron; “Experiências de Promoção da Leitura”, en el que

los mediadores proporcionan datos sobre proyectos llevados a cabo en bibliotecas; y, por último, “Espaços de Formação”, en el que se recogen propuestas vinculadas a la formación de mediadores, tanto a nivel práctico (fundamentalmente bajo la forma de talleres), como teórico (pautas y reflexiones sobre estas prácticas).

Centrándonos con más detalle, en el primer bloque José António Gomes en “Leitura e memória” ofrece un texto analítico, a modo de marco teórico, en el que desarrolla reflexiones sobre el valor de la literatura en la construcción de la memoria histórica y de la lectura como descubrimiento y elemento fundamental en la toma de conciencia cívica y política y en la formación de ciudadanos. Sus reflexiones se asientan en las propuestas de numerosos autores sobre el libro y la lectura, pero también en su propia experiencia de ávido lector, ofreciendo una amplia nómina de títulos y teóricos de referencia, que están en la base de su rica formación humanística y que le sirven para demostrar que conocer nuestra historia es conocernos a nosotros mismos.

A continuación, en “Da Ditadura á Revolução, um percurso através da Literatura infanto-juvenil portuguesa”, Ana Margarida Ramos, Sara Reis da Silva y José António Gomes se centran, inicialmente, en las consecuencias derivadas de la instauración de un régimen dictatorial, el llamado “Estado Novo”, que condicionó la producción dirigida a los más jóvenes a través de la imposición de modelos estéticos y socioculturales volcados hacia el nacionalismo y valores patrióticos. Frente a esta tendencia dominante, los investigadores analizan también aquellas propuestas de creadores que apostaron por la imaginación, la creatividad y cierta innovación, al utilizar recursos como el humor, el *nonsense*, el absurdo y una sutil crítica social. Se detienen en algunos textos que denunciaron veladamente la falta de libertad o las injusticias y que fueron prefigurando la producción posterior al “Estado Novo”, es decir, aquella que se editó después de la Revolução de 1974. Este acontecimiento histórico es considerado como el más relevante del siglo XX en Portugal y analizan como se ha ficcionalizado en la literatura dirigida al público infantil y juvenil, llegando a la conclusión, después de estudiar diferentes títulos, de que se ha convertido en un productivo sema literario con una fuerte dimensión metafórica, a la vez que responde a una estrategia de lecturas diferentes de la historia. Como conclusión de la panorámica, se considera que la revalorización de la memoria histórica es un fenómeno contemporáneo y que a veces responde más a un afán pedagógico (transmisión de la historia) que literario.

En “A memoria histórica a través da LIX en galego”, Blanca-Ana Roig Rechou, Eulalia Agrelo Costas, Isabel Mociño González, Marta Neira Rodríguez y Celia Vázquez García analizan cómo se hizo memoria histórica a través de la literatura dirigida a la infancia y juventud gallega hasta la actualidad. Observan que en la producción más temprana destaca la presencia de elementos diferenciales e identitarios, que reflejan la situación de un sistema emergente que buscaba un discurso de construcción nacional, interrumpido con la instauración de la dictadura franquista, que a diferencia de lo ocurrido en Portugal, en Galicia supuso el silencio y la práctica inexistencia de producción infantil y juvenil hasta los años sesenta, momento en el que se retoma la línea iniciada en los años veinte. Es así como obras actualmente consideradas clásicas de la LIJ gallega iniciaron vías de denuncia, muchas veces de forma simbólica, de la situación de Galicia, como la emigración, la prohibición de la lengua propia o la falta de reconocimiento de rasgos diferenciales, un carácter crítico que también presentan aquellas obras que, desde los años noventa, trataron las consecuencias de la guerra civil. En este amplio recorrido nos parece muy operativo el recurso a estudios anteriores que sirven de plataforma para la selección de los títulos analizados con más atención, a la vez que le permiten al lector contar con más herramientas sobre el tratamiento de esta temática, demostrando que la LIJ es un elemento fundamental para la recuperación de la memoria histórica y la aproximación a hechos o acontecimientos que inciden todavía en la vida diaria, evitando el olvido y la pérdida de la identidad.

Por último, se cierra el apartado dedicado a los estudios con “La litterature de jeunesse et le devoir de mémoire”, en el que Catherine Jordi ofrece una interesante reflexión sobre la necesidad del reconocimiento institucional de hechos históricos que marcaron y siguen marcando la historia de su país y que ella define como el “deber de la memoria”, rastreando su presencia en obras dirigidas al lectorado más joven, en las que detecta una gran tendencia a la alegoría y falta de cuestionamiento de los verdaderos responsables de los males tratados. Temas tan dolorosos como las guerras mundiales, los crímenes contra la humanidad (holocausto nazi), las persecuciones, deportaciones, racismo, esclavitud, colonialismo o la extinción de culturas indígenas son ejemplificados a través de títulos dirigidos a niños y jóvenes de diferentes edades. Además de analizar cómo se abordan estas temáticas, en algunos casos más cargadas de denuncia en la ilustración que en el propio texto, también se llama la atención sobre el escapismo general que se observa en esta literatura de otros temas más recientes

o que inciden directamente en la historia del país, evitando tratar acontecimientos próximos o personalizar, entre otras cuestiones por la presión del mercado, en el que los padres eligen los textos que leen sus hijos y evitan cuestionamientos y propuestas comprometidas, que también existen, como se demuestra a lo largo del estudio.

En el bloque que recoge el encuentro con creadores y creadoras se reproduce la conversación de Miguel Vázquez Freire con la escritora gallega An Alfaya, “Os libros / As palabras da memoria”, en la que reflexiona sobre el tratamiento de la guerra civil, tanto en su propia obra, como en otras del sistema literario gallego, deteniéndose con especial atención en las propuestas de Agustín Fernández Paz, al que considera un autor de referencia tanto por la calidad literaria de sus títulos como por la importante presencia que esta temática tiene en su producción, como ya habían hecho las autoras de “A memoria histórica a través da Literatura Infantil e Xuvenil en galego”, en este mismo monográfico, y muchos estudiosos en otros trabajos¹. La autora identifica elementos recurrentes en su producción, en la de Fernández Paz e incluso en la de otros autores, como es el caso de la presencia amenazante de las sombras, símbolo polivalente, y el ansia de saber de los más jóvenes, que buscan desentrañar el misterio y silencio que rodea su pasado². La autora manifiesta que este aspecto la reafirma en su esperanza en el activismo de las generaciones futuras para construir una sociedad mejor. El diálogo entre Vázquez Freire y Alfaya discurre también por diferentes propuestas, literarias y fílmicas, en las que se recrean las graves consecuencias que provocan los conflictos bélicos, en especial los efectos sobre la infancia, de modo que la autora contrasta su propia visión de los hechos con otras propuestas de plena actualidad y de creadores de diversos contextos culturales, imprimiéndole al debate un sesgo más abierto e interesante.

Por su parte, Agustín Fernández Paz, en la entrevista realizada por Isabel Soto y Xavier Senín, “A escrita da memoria”, responde a cuestiones sobre las diferentes perspectivas y connotaciones que presenta la memoria en sus obras, desde la memoria colectiva o histórica, presente en el denominado “ciclo das sombras” o “trilogía de la memoria”³; pasando por la memoria del presente, recreada en obras que plasman las preocupaciones de la sociedad en la que vivimos; y como memoria personal, por el carácter de autobiografía encubierta que practica en su producción. Desde estos tres ejes Fernández Paz explica que no escribe novelas históricas, sino obras con personajes actuales en las que se ficcionalizan las consecuencias de la guerra civil que

inciden todavía hoy en la vida diaria; que su necesidad de tratar esta temática fue una forma de reaccionar ante la lectura apologética del franquismo en los primeros años del siglo XXI y una forma de homenaje a todas las víctimas anónimas que vieron sus vidas rotas por la barbarie de la guerra. Uno de los aspectos en los que más incide es en la necesidad de conocer el pasado para entender nuestra historia, luchando contra las sombras, el olvido y la desmemoria, fomentada por interpretaciones históricas interesadas. A través de este diálogo se constata la personalidad activista del autor, que entiende la literatura como “memoria fermentada”, una forma de contar la historia a través de los sentimientos de los personajes, dentro de una dinámica de intervención, que se evidencia también en las preocupaciones sociales, ecologistas o de denuncia de las injusticias presentes en toda su producción.

Por último, en este apartado también se transcribe el encuentro con el autor portugués António Torrado, que responde a una dinámica diferente, dado que su propuesta aparece introducida por un sintético texto de Ana Margarida Ramos, “Uma memória, muitas memórias: a escrita para a infância de António Torrado”, en el que marca las cinco líneas temáticas que vertebran el tratamiento de la memoria histórica en la producción dirigida al público infantil y juvenil del autor. Estas líneas se corresponden con las memorias personales, la revisitación de la tradición oral, la adaptación o recreación de textos canónicos, las biografías de personalidades históricas (línea que es la más fructífera de todas ellas) y los hechos de la historia reciente portuguesa. Contextualizada su obra, se reproduce la propuesta del autor, quien bajo el título de “História / Memória / Glória...”, reflexiona sobre el acto creativo y el ansia de buscar en lo más hondo de los hechos, remarcando la capacidad de la ficción para crear y conocer otras realidades, además de la importancia de suscitar entre los más jóvenes el interés por el pasado, aspecto en el que valora especialmente las novelas de carácter histórico.

En el apartado dedicado a la edición se recogen las reflexiones de José Oliveira, de la Editorial Caminho, que en su intervención, “A memória e a edição de livros para a infância e juventude”, habla sobre la necesidad de transmitir el pasado a los más jóvenes y repasa algunas líneas de trabajo desarrolladas por esta editorial, la cual publica diferentes colecciones temáticas sobre la historia portuguesa y de otros países. A continuación evoca sus propias lecturas de infancia y adolescencia, advirtiendo desde su posición actual que no eran propuestas neutras,

sino interesadas en difundir visiones particulares de personajes o acontecimientos, en su caso marcados por la ideología del régimen dictatorial. Es por ello que destaca la importancia y necesidad de intervención del mediador para elegir la perspectiva histórica que se quiere transmitir a los más jóvenes. Por su parte, la representante gallega, Ánxela Gracián, de Sotelo Blanco Edicións, en “Guerra civil. LIX e edición”, define la figura del editor como lector especializado y responsable de suscitar nuevas ideas. A la vez que reivindica una mayor atención para este agente en los estudios académicos, constata que en el sistema literario gallego no se ha plasmado el papel esperado de los editores, puesto que en su repaso por la producción que trata la memoria histórica observa que han actuado como meros propiciadores, favoreciendo la publicación de las propuestas autorales, pero que falta una reflexión seria sobre las necesidades de planificación del sistema. Ve como una debilidad la inexistencia de colecciones temáticas específicas sobre la memoria histórica en la Literatura Infantil y Juvenil gallega, circunstancia que achaca a las reducidas dimensiones del mercado editorial, aunque destaca que cada vez son más numerosas las propuestas, tanto de creadores gallegos como traducidos. Se cierra este apartado con la propuesta del editor francés Olivier Belhomme, quien presenta brevemente bajo el título de “Il était une fois... L’atelier du poisson soluble” la original filosofía y la línea de trabajo de esta editorial, responsable de la publicación de noventa y cinco títulos a lo largo de diecinueve años. Se destaca que es un proyecto ajeno a las presiones del mercado, con una gran preocupación por la coherencia de su catálogo y en el que un equipo de cuatro integrantes valora cada uno de los proyectos que realizan y posteriormente distribuyen por toda Europa desde su sede en Puy-en-Velay.

Se cierra el volumen con los trabajos sobre promoción de la lectura y prácticas pedagógicas, centradas en iniciativas particulares y en elementos de formación dirigidos a mediadores, respectivamente. En el primer caso se presentan los proyectos llevados a cabo en bibliotecas portuguesas y gallegas, que explican Cristina Taquelim, de la Biblioteca Municipal de Beja, y Concha Costas, presidenta de Espazo Lectura. Taquelim, en “Livros andarilhos. Leituras com miúdos e graúdos”, se centra en la importancia de contar con la colaboración y participación activa del ámbito familiar y escolar en las actividades que desarrolla la biblioteca, de modo que se potencia la construcción de instrumentos de lectura con los que favorecer la formación y autonomía del sujeto lector; Costas, en “Espazo Lectura: ler, contar, dinamizar”, describe las actividades llevadas a cabo por la asociación

que preside, centradas fundamentalmente en iniciativas de promoción de la lectura, pero también en propuestas de carácter teatral y musical, con las que dinamizar y normalizar la lectura y el libro en lengua gallega. A través de estas exposiciones y puestas en común se fomenta el intercambio de ideas y se promocionan vías de actuación a través de las que fomentar la lectura y el hábito lector.

En el segundo caso, se recogen las propuestas de un grupo de especialistas en las que ofrecen elementos interesantes para los mediadores entre el libro y la lectura, como es el caso de Emílio Remelhe/Eugénio Roda, Cláudia Sousa Pereira, Elena Gómez Gálkina, Alexia Dotras Bravo, Ana Belén Chimeno del Campo y Yann Fastier. En “Memor’ando Memor’indo. Oficina em torno da leitura, escrita e ilustração”, Remelhe, jugando con su pseudónimo Eugénio Roda, parte de un texto creativo de *Memoscilária* (2008), en el cual la lectura de un periódico se perspectiva desde la visión de un adulto y de un niño, focalizaciones que le sirven de punto de partida para un taller en el que se trabaja con la metáfora de las memorias de la infancia y su percepción, problematizando formas de reescritura y relectura entre lo verbal y lo visual. En “Promover a leitura entre adolescentes e jovens”, Cláudia Sousa Pereira desarrolla una reflexión con los participantes sobre las dificultades que conlleva la promoción de la lectura entre el público adolescente, sector en el que se constata la bajada brusca del hábito lector. La investigadora portuguesa propone actividades que sean complementarias con las nuevas tecnologías, aprovechando el gran interés que despierta Internet entre los jóvenes. A continuación, en “Narración e vida na memoria”, Elena Gómez Gálkina lleva a cabo una amplia reflexión sobre la profunda crisis actual entre la sociedad y la escuela. Partiendo de los presupuestos teóricos de Maurice Halbwachs, revela el especial interés del concepto de “memoria colectiva”, con el que se evidencian los sufrimientos provocados a generaciones anteriores y permite que los más jóvenes valoren los factores que condicionaron la vida de los mayores, de este modo considera que se mostrarán vigilantes para evitar que vuelvan a ocurrir y para que se amplíe el horizonte de las identidades, fundamentalmente a través del reconocimiento de la dignidad del otro. Sigue el análisis de Alexia Dotras Bravo y Ana Belén Chimeno del Campo, que en “Unha lenda medieval a través da imaxe: distorsión histórica na actualidade”, repasan las lecturas y versiones que desde el siglo XII conoció la figura del Preste Xoán, explicitando las características del personaje y las principales diferencias con el referente, el cual pasó a convertirse en viajero, caballero cruzado, guerrero, musa o

emisario de Ávalon, según los intereses del momento histórico en el que se volvió sobre esta figura. Se detienen con especial atención en las entregas que desde 1966 a 2007 se publicaron en formato cómic. Por último, el ilustrador Yann Fastier reflexiona en “Des livres pour qui?” sobre su propia trayectoria profesional, repasa la importante influencia que ejercieron en él las obras de otros autores de cómic y manifiesta que no diseña pensando en un público concreto, sino que se decanta por una literatura provocadora y sincera.

En definitiva, una obra que conjuga un enfoque multidisciplinar y multilingüístico, con propuestas de carácter complementario, de gran interés para todos los mediadores entre el libro y la lectura, pero también para cualquier interesado en la literatura infantil y juvenil en general o en cualquiera de los tres sistemas a debate. De este modo, Deriva Editores y los coordinadores de este monográfico ofrecen una herramienta indispensable sobre la temática, que no agota las vías de estudio, sino que es un buen punto de partida para desarrollar más dilatadamente cualquiera de los enfoques adoptados. El lector que se enfrente con este volumen constatará los múltiples enfoques y reflexiones en torno al libro, la lectura y la ilustración para niños y jóvenes, cuyo resultado se viene a sumar a los cada vez más numerosos y diversos trabajos teóricos, de los que esta literatura está tan necesitada.

Notas

- ¹ Como, por ejemplo, en Roig Rechou, Blanca-Ana, Pedro Lucas Domínguez e Isabel Soto López (coords., 2008), *A Guerra Civil española na narrativa infantil e xuvenil*, Vigo: Edicións Xerais de Galicia.
- ² Aspectos sobre los que ya había llamado la atención críticas como Roig Rechou (2008a, 2008b) y Soto López (2008).
- ³ Como denominaron las estudiosas ya citadas a un grupo de obras que giran alrededor del esclarecimiento de esas sombras y el recuerdo de un pasado no muy lejano.

Referencias bibliográficas

ROIG RECHOU, B. A. (2008a). *La Literatura Infantil y Juvenil gallega en el siglo XXI. Seis llaves para entenderla mejor / A Literatura Infantil e Xuvenil galega no seculo XXI. Seis chaves para entendela mellor*, Madrid: Asociación Española de Amigos del Libro Infantil y Juvenil / Xunta de Galicia. Consellería de Cultura e Deporte. Dirección Xeral de Creación e Difusión Cultural.

ROIG RECHOU, B. A. (2008b). A Guerra Civil na narrativa infantil e xuvenil galega: unha temática incompleta. En Roig Rechou, B. A., P. Lucas Domínguez e I. Soto López (Coords.). *A Guerra Civil española na narrativa infantil e xuvenil*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia. 69-102.

SOTO LÓPEZ, I. (2008). Literatura contra a desmemoria: unha lectura de *Noite de voraces sombras*, de Agustín Fernández Paz. En Roig Rechou, B. A., P. Lucas Domínguez e I. Soto López (Coords.). *A Guerra Civil española na narrativa infantil e xuvenil*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia. 251-269.

Ana Belén Moreda Rodríguez

Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades

moreda@edu.xunta.es

ROIG RECHOU, B.A., SOTO LÓPEZ, I. y NEIRA RODRÍGUEZ, M. (Coords.) (2009). *A poesía infantil no século XXI (2000-2008)*. 427 pp. Vigo: Edicións Xerais de Galicia. ISBN: 978-84-9914-026-1.

One more year we are delighted to see the release of another volume from the research network “Las Literaturas Infantiles y Juveniles del Marco Ibérico e Iberoamericano” (LIJMI), centred this time on diverse reflections on Children’s Poetry within the 21st century. This volume gathers a total of ten essays on the particular microcosm of Children’s Poetry, on what we actually understand by these two concepts and on its reception by the expected readership. Special attention has been bestowed upon the relationship and interaction between society in its entirety and this genre of Children and Young Adults Literature which has been progressively awakening quite an interest.

With the rhyme “Había unha vez unha rara escola na que se aceptaban as respostas tolas,” the first section, containing several theoretical considerations by some LIX scholars, makes its beginning. Pedro C. Cerrillo (Universidad de Castilla La Mancha) is the person in charge of offering us readers some introductory thoughts on Children’s Poetry starting from a state of the question which widely opens the doors of literary creation to the tiny ones and which shows them its existence and functioning. His essay is arranged into different sections and sets out with the traditional concept of lyric poetry and with its particularities when confronted to other literary genres. He then explains its genesis in oral poetry by attending to rhythm, one of its constitutive elements and studies its history in depth by taking as the basal point a number of Spanish writers who composed poetry for children, such as Lope de Vega or Góngora in the 17th century; Iriarte or Samaniego in the 18th and Antonio Machado, Lorca or Carme Conde as well as Gloria Fuertes, M^a Luz Uribe or Antonio Gómez Yebra amongst others in the 20th century. In his next section he attempts to establish a definition of the concept of “children creativity,” an expression held responsible for conveying a certain degree of ambiguity in its significance. As his last topic, he analyses the use of poetry at schools: the reluctance of the teacher to deliver it, its quality or lack of it as a proper subject to be taught or even the unwillingness of its being read in a loud and neat voice to help its being better comprehended by the students.

Another lively verse, “No verán o Sol achégase ó meu berce e faime cóxegas para que esperte”, leads us to the next essay, “La poesía en el siglo XXI en el ámbito castellano” [“Castilian Poetry in the 21st Century”], by Jesús Díaz Armas (Universidad de La Laguna). It carries on from the study conducted by Victoria Sotomayor in 2002 on Spanish Children’s Poetry so as to ponder on the current state of children’s lyric in our country. In a first section, he analyses diverse anthologies and adaptations appeared in the 20th century; from poetry anthologies for children -with the subsequent adaptations of classical literature aimed at them- to anthologies based on traditional children’s lyric. Next, he addresses the latest novelties within literary creation directed to children and published in specific editorials and collections, as well as the slow but progressive emergence of Young Adults Poetry. In a last section he writes about certain trends which are being outlined in the panorama of Children and Young Adults lyric, such as compositions of a didactic morale or of jocular nature and those which include some degree of experimentation with language, or even other more modern compositions to be used at school. He points out compositions by Jaime Ferrán or Joaquín González Estrada, based upon calligrams, Japanese *haiku* and the diversion from the English proposals of *nonsense* and *limericks* to Spanish and Galician language in order to conclude with the assertion of the current consolidation of this kind of Children’s Poetry.

“A araña e o verme á praia van nadar. El non pasa da area. Ela non chega ó mar”... is the tender introduction which sets out the essay by Caterina Valriu (Universitat de les Illes Balears), “La poesia infantil en el segle XXI (2000-2008) en llengua catalana” [“Catalan Children’s Poetry in the 21st century (2000-2008)”], written in Catalan language. After a brief remark on the chronological origins and the situation of Children’s Poetry in Cataluña, she dedicates one section to the newest publications in this field, such as those released in collections like *Endevinalles*, *Vull legir poesia!* or *Joies de paper*. She carries on with an analysis of the nuclear themes which occupy the first and foremost position within this kind of poetry: nature and human condition. Later on she devotes some time to the study of the most important stylistic resources employed, such as the onomatopoeia or the allegory. She ends up her reflection with a verbal encouragement to family and scholar mediators to promote this type of poetry.

The study by Blanca-Ana Roig Rechou, Eulalia Agrelo Costas and Marta Neira Rodríguez (Universidade de Santiago de Compostela), “A poesía infantil en

Galicia no século XI”, [“Children’s Poetry in Galicia in the 21st century”], starts right after a group of words which the reader him/herself has to rearrange to be able to enjoy its reading. By way of introduction, some quantitative data are offered on the production of Children’s Poetry against narrative production during the last nine years, by paying special attention to poetry of female authorship. Next section proffers a typology of the current poetical trends, that is, “poetry means game”, “poetry means music”, “poetry means tale” and “poetry means magic”; trends which are examined as regards the compositions which constitute them. The first two deserve a special section wherein features of its history and evolution are emphasised, especially in the period 2000-2008, where some works by Antón Cortizas and Gloria Sánchez are mentioned. Next section is set up by the third trend, “poetry means tale”, which includes publications by Xoán Babarro, Antón Cortizas, Antonio García Teijeiro and Gloria Sánchez amongst other poets of a non-children literary trajectory, such as Pepe Cáccamo, Ramón Caride or Yolanda Castaño. “Poetry means magic” configures the next section, of a greater length, perhaps, than the previous ones, and which, after having defined the trend and indicated its main theme, mentions compositions by Xoán Babarro and his wife, Ana María Fernández, Antonio García Teijeiro and Helena Villar Janeiro together with adult literature writers such as Pepe Cáccamo or Marica Campo. Other authoresses who started writing children’s narrative are also highlighted, as in the case of Concha Blanco and Paula Carballeira. The inrush of new writers such as Elvira Riveiro Tobío and Montse Varela within this trend is also mentioned. In this sense, those subsequent sections which make up the conclusion of this essay refer to some anthologies and translations published during the year 2000 and until 2008, such as those by Xosé María Álvarez Cáccamo and Maria Núñez or Fran Alonso together with diverse translations of foreign literatures. They quote eleven inferences which allude to the importance conceded to the elaboration of anthologies, complex books of poems and collective volumes; to the appearance of specific prizes to award those works by LIX writers and to the upcoming of other writers from institutionalised literature.

The essay by José António Gomes (ESE-Instituto Politécnico de Porto), Ana Margarida Ramos (Universidade de Aveiro) and Sara Reis da Silva (Universidade do Minho), “Tendências da nova poesia portuguesa para a infância (2000-2008)”, [“Trends of New Portuguese Children’s Poetry (2000-2008)”] is preceded by the verse “Unha pantasma con asma que nin asusta nin pasma; tuse moito, non ouvea,

pero espirra que rabea.” Written in Portuguese language, it develops the most relevant trends within contemporary Portuguese Children’s Poetry. Thus, they construct their reflection from different periods within Portuguese literary history, being the first one a group of writers whose works had already been edited before the 25th April 1974, such as Matilde Rosa Araújo, *O Livro da Tila* (1957) or Mário Castrim, *Histórias com Juízo* (1969) as well as others belonging to the same generation who published afterwards, such as António Manuel Couto Viana, *Versos de Cacaracá* (1984) or Teresa Rita Lopes, *Jogos: versos e redacções para todas as idades* (2001). As examples of the period formed by the works by writers appertaining to the decade of 1960 they propose the compositions by Luísa Ducla Soares, *A Cavalos no Tempo* (2003) or António Torrado, *À Esquina da Rima Buzina* (2006), wherein certain Anglo-Saxon features and a critical vision of the society of that period may be observed. In the period following the decade of 1970, some writers of *tout court* literature made their appearance, such as Manuel António Pina, *Pequeno Livro da Desmatemática* (2001); Alice Vieira, *A Charada da Bicharada* (2008), Álvaro Magalhães, *O Brincador* (2005) or José Jorge Letria, pseudonym of Luís Infante, *Poemas Pequenininos para Meninas e Meninos* (2003). Next period includes those writers born at the end of the 1950s, such as Amadeu Baptista, *Os Cavalos a Correr* (2008), Luísa Costa Gomes, *Trava-línguas* (2006), Teresa Guedes, *Em Branco* (2002), João Pedro Méseder, *Versos Quase Matemáticos* (2008) or Jorge Sousa Braga, *Poemas com Asas* (2001). They then describe the works of those born during the 1960s, such as Alexandre Honrado, *Palavras para Lavras* (2002) or Nuno Higinio, *O Menino que Namorava Paisagens* (2001) and those of the ones born at the end of that decade, such as João Manuel Ribeiro, *Poemas da Bicharada* (2008) in order to continue with a reference to certain anthologies of Children’s Poetry such as *Com Quatro Pedras na Mão-O Porto cantado por crianças e jovens* (2008). They adduce as conclusions the valuation of oral poetry and the multiplicity of readings proffered by current poetical texts.

The work by Manu López Gaseni and Xabier Etxaniz Erle (Euskal Herriko Unibertsitatea-Universidade do País Vasco) in their study “Euskal Haur Poesia XXI. Mendean”, written in Basque language and with its correspondent translation into Galician language, “A poesía infantil vasca no século XXI”, [“Basque Children’s Poetry in the 21st Century”], is prompted by the lines “Espalladas no xardín catro follas cantareiras, fanlles cóxegas ás fontes, ás formigas e ás roseiras”. This reflection establishes some precedents within Basque Children and Young Adults Poetry by

means of the work by Jules Moulier “Oxobi”, *Haur-elhe haurrentzat* [*Palabras para niños*, 1944]. The emphasis of their study has its commencement during the first decade of the 21st century, with the three books of poems by Juan Kruz Igerabide, *Hosto gorri, hosto berde / Hoja roja, hoja verde* (Children’s Poetry, 2002); *Munduko ibaien poemak* [*Poemas para los ríos del mundo*] (didactic, 2004) and *Ilargia ezpainetan* [*A lúa nos beizos*] (Young Adults, 2006) and is prolonged until 2004, when the anthology *Haurrentzako euskal poesiaren antologia* [*Antología da poesía vasca para niños*] is released, preceded by another one in 2003 entitled *Zaldiko-maldikoan* [*No carrusel*]. They analyse each one of the books of poems aforementioned on the grounds of their structure and contents, reproducing some of their poems and alluding afterwards to the work by other poets such as Joxantonio Ormazabal, author of the books of poems *Irri eta barre* [*Risos e Sorrisos*, 2002] and *Ilunorduak eta argilaurdenak* [*Penumbbras e escintileos*, 2007] and Antton Kazabon, *Armiarma zubaitzean* [*A araña na árbore*, 2004] and *Irrikaren distira* [*O brillo do desexo*, 2006]. They also ponder on some poem compilations by authors such as Karlos Linazasoro, *Zein beste mundukoa* [*O doutro mundo*, 2008]; Pello Añorga, *Zuni* [*Teu*, 2006] and Jabi Santa Cruz, *Hiriko baratzean* [*Na horta da cidade*, 2008], which they complete with the mention of the lyric creation by Jon Suárez, *Ilbetea dilindan* [*A lúa chea bambeándose*, 2002]; Xabier Olaso, *Pupuan Trapua* [*Un trapito en la pupa*, 2004]; Ana Urkiza, *Nire hiriko poemak* [*Poemas da miña cidade*, 2006] and Rubén Ruiz, *Sekretuak belarrira* [*Segredos na orella*, 2007].

Veljka Ruzicka Kenfel (Universidade de Vigo), in her essay “Poesía infantil alemá contemporánea” [“Contemporary German Children’s Poetry”], after some verses already mentioned as introduction to the essay by Caterina Valriu, analyses the historical trajectory of German Children’s lyric -also known as *Kinderlyrik*- by unfolding it into five categories according to both structure and intention. She then reviews the genres of German Children’s Poetry: the tale, the sagas and legends and the popular and Children’s lyric as such, in order to comment the situation of this genre from the end of the 19th century until the present day. Of this trajectory she points out the patriotic, national and socialistic nature of the poetry of some periods, above all by its use of the concepts of *Mother Country* and *war*. Special attention is needed by the period from the second half of the 20th century until now, where it may be evidenced a poetry aimed at the youngest children, crowded with antibelligerent and apolitical features similar to the years before 1900. As instances, she mentions

Dieter Mucke and Peter Hacks. Also, she indicates the poetry by James Krüss, “Das Feuer” [“O lume”]; Josef Guggenmos, author of *Was denkt die Maus am Donnerstag?* [“Que pensa o rato o xoves?”], awarded with the National Literature Prize in 1968 and also that by Hans Baumann, “Kinderhände” [“Mans infantís”] and Frantz Wittkamp, “Gestern” [“Onte”]. Another section points to the poetry by Hans Manz, based upon linguistic games, idioms and colloquialisms and which, according to Ruzicka Kenfel, deserves to be translated into Galician language, as she means throughout the next section, in spite of its linguistic complexity. The compilation of poems in question is that of *Die Welt der Wörter*, overflowing with challenges for the translator. She concludes with the mention of the prizes which with Manz was awarded.

Without the foreword of any verse, the paper by Vera Teixeira de Aguiar (PUCRS) and João Luís Ceccantini (UNESP-FCL Assis), “Poesia brasileira para crianças: uma ciranda sem fim”, comes to the fore. Written in Brazilian language, it opens with a journey through the origins and evolution of Children’s Poetry in Brazil, remarking the creations by Olavo Bilac, *Poesias infantis* (1904) and Henriqueta Lisboa, *O menino poeta* (1943), which Teixeira and Ceccantini analyse in detail and by reproducing the namesake poem and another one entitled “Ciranda de mariposas”. They mention afterwards a poem by Cecília Meireles, “Ou isto ou aquilo”, which gives its title to her volume published in 1964, together with “Jogo de bola”, included in the volume. Next, they carry on with the work by Vinicius de Moraes, author of *A arca de Noé* (1970), of whom they mention their compositions, some of them accompanied by music, such as “A casa” or not, such as “O pato”. The following poets they take into account are Mario Quintana, *Pe de pilão* (1968); Sérgio Capparelli, *Boi da cara preta* (1983), including “Pintando o sete”, “Vaca amarela”, “O potrinho azul” and “O menino azul”, namesakes to that by Cecília Meireles. By the latter they indicate the volume *33 ciberpoemas e uma fábula virtual* (1996), of which they attend to the composition “Bits”. They also indicate the volumes by Roseana Murray, *Fruta no ponto* (1986), including “Recado” and *Classificados poéticos* (1991); Fabrício Corsaletti, *Zôo* (2005); Lalau, *Japonesinhos* (2008), with “Grou de Crista Vermelha”; Ricardo Silvestrin, *Observações sobre a vida em outros planetas* (1998), with “Planeta poesia”; José Paulo Paes, “Convite” (1991), reproduced hereby and *Poemas para brincar* (1990), of which they reproduce “Paraíso”, which ends their essay.

Next essay by Celia Vázquez García (Universidade de Vigo), “Introducción á poesía infantil inglesa do século XXI” [“An Introduction to English Children’s Poetry in the 21st Century”], travels through Children’s Poetry in English language within the 19th, 20th and 21st centuries. Starting from the anthologies by Coventry Patmore in 1862 and Lucas, *A Book of Verses for Children* (1897), she reaches one of the first anthologies addressed to boys and girls and released in 1760, *Mother Goose’s Melody*, which included the so-called *nursery rhymes*. She next alludes to a list of common features in poems present in some children anthologies carried out by Morag Styles in her volume *From the Garden to the Street* (1998). Throughout small sections Vázquez García comments and classifies the most important poetic compositions of each century within English literature. She starts the journey in the 18th century with Isaac Watts, *The Divine and Moral Songs for the Use of Children* (1715), followed by scary as well as moving stories by Samuel Taylor Coleridge, Lord Byron and Keats. Already in the 19th century, she focuses on Children’s Poetry by the romantic poets such as Robert Southey, James Leigh Hunt, Thomas Campbell and Charles Wolfe. Special attention is bestowed upon the works by the poet Robert Browning, with *The Pied Pier of Hamelin* (1842), before turning to ponder on the Victorian poets such as Emily Brontë, Charles Kingsley and Kipling, with his poem “If”, included in the volume *Rewards and Fairies*, declared the favourite poem of the English nation in the National Poetry Day in 1995. In the 20th century she points to the new period initiated by Walter De la Mare with his *Songs of Childhood* (1902), followed by Eleanor Farjeon, *Nursery Rhymes of London Town* (1916) and James Reeves with *Complete Poems for Children* (1973). Also, she indicates some of the poets fallen into oblivion during the decades of 1950 and 1960 such as Ian Serrailler or Robert Graves and continues with a selection of American poets such as William Carlos Williams, Emily Dickinson, Langston Hughes, David McCord or Vernon Scannell who since the 19th century already directed their lyric compositions to the youngest readers. She dedicates in this respect one section to British poets of the second half of the 20th century such as Charles Causley and Ted Hughes and another one to the condition of Children’s Poetry at the beginning of the current century, with the coming to light of new concepts like *urchin verse*, coined by John Rowe Townsend, which she proposes to be translated into Galician language as “poesía de barrio suburbano”. It is precisely this proposal which she deals with in her next section, by means of her attempt to define it. Last section endeavours to offer a vision on the linguistic value

of modern Children's Poetry with the poem "Mind your Own Business!" (1974) by Michael Rosen, the poetry by Allan Ahlberg, *Please Mrs Butler* (1984), on life at school and by Jackie Kay, *Three has gone* (1994), with which she concludes.

The paper which puts an end to this first section of the present volume is that by María Jesús Agra Pardiñas, Carmen Franco Vázquez and José María Mesías Lema (Universidade de Santiago de Compostela), "La ilustración en la poesía infantil gallega del siglo XXI (2000-2008)" ["Illustration within Galician Children's Poetry in the 21st Century"]. The paper starts with a general analysis on the state of illustration on the poetical volumes released in Galicia during the last years, through diverse formats, such as albums wherein the text constitutes a poem in itself; visual games harmonised with the presence of poetical compositions or the disposition of words which build up the poem on the page. They add in this respect a selection of ten representative volumes of Galician Children's Poetry which they briefly comment as regards their illustrations. They end with a consideration on the interrelation between the visual game and the poetic text within albums addressed to the youngest readers.

Coming back to the structure of the volume, it now appears a bibliographical selection aimed at literary education of a total number of seventy four titles of great literary quality and representatives of the diverse trends within Children's Poetry in the 21st century, followed by a series of "comments for reading formation", with which it is intended to orient mediators in their task to teach lyrical poetics both to adults and youngsters. These comments are configured by twelve publications, the first one being *Estelas de versos*, by Rafael Cruz-Contarini and Antonio García Teijeiro, published in 2008. Awarded with the Prize "Luna de Aire" of Children's Poetry, Pedro C. Cerrillo points out the predominance of the sensory in their poetry and the illustrations by Fran Collado. Next publication is *Més música, mestre!*, by Miquel Desclot, released in 2001 in Catalan language, of which Caterina Valriu points out the festive imagination which it projects at the time of reading, by the use of puns, together with the composition known as "Tam-Tam" and also a thematic line centred on the comparison between music and the pleasure of lyric language. *Amar e outros verbos* (2002), by Ana María Fernández constitutes the third publication commented. Awarded with the Lazarillo Prize of Literary Creation 2002 and included in the List of Honour of Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil

2002, is analysed by Eulalia Agrelo Costas on the grounds of its structure, formal aspects and thematic and plot contents, centred on the bond between the human being and the social environment around him. Comments go on with *Aire sonoro* (2001), by Antonio García Teijeiro. Agrelo Costas considers its structure and theme, based upon the musical knowledge addressed to an autonomous readership and the multitudinous presence of instrumental sounds, of a variety of feelings embodied by those instruments and the presence of anaphora and parallelism on a morphological level. Next comment is centred on the translations into Galician language of the volumes *Der Struwwelpeter* [Pedro Guedellas, 2001], by Heinrich Hofmann and *Max und Moritz* [Max e Moritz. *Historia de dous pillos en sete trasnadas*, 2001], by Wilhelm Busch. Veljka Ruzicka Kenfel remarks the concepts of infancy and the figure of the child as positive aspects of life and the representative nature of the Biedermeier period. Under a separate heading, she comments on the editorial and linguistical policies of the society receptive to those translations together with the strategies for the standardisation of the goal language, which in this case is a minority language. In *Hosto gorri, hosto berde / Hoja roja, hoja verde* (2002), by Juan Cruz Igerabide, Mari Jose Olaziregi points out the compositions which follow the structure of Japanese *haiku* after having noted down the bio-bibliographical trajectory of its author. Alice Áurea Penteadó Martha considers the illustrated album *Zum-zum-zum* (2007), by Lalau, illustrated by Laurabeatriz. She points out the pattern of the different poems and the presence of humour, games and music in their verses. With “Palavras que não servem para falar”, in *O Limpa-Palavras e outros poemas* (2000), by Álvaro Magalhães, José António Gomes, Ana Margarida Ramos e Sara Reis da Silva carry out a commentary in Portuguese language of this compilation, paying special attention to each poem. Xabier Etxaniz Erle and Manu López Gaseni are the ones commenting *Pupuan trapua* [Un trapito en la pupa, 2007], reproduced hereby in its original Basque language and its translation into Galician. They point out its traditional character, the use of numbers instead of letters in some of the poems and the presence of game and music. With *Letras para armar poemas. Antología de poesía* (2000), edited by Ana Pelegrín, Jesús Díaz Armas ponders on the selection offered in the volume of poets who composed their poems using Children’s Poetry as such and the balance which in general this anthology shows. Caterina Valriu offers next a comment in Catalan language on *Escaleta al vent* (2002), by Joana Raspall. She points out the maelstrom nature of the current world in some of her poems and the presence of onomatopoeias

in her verses. Last comment is carried out by José António Gomes, Ana Margarida Ramos and Sara Reis da Silva on *Pó de estrelas* (2004), by Jorge Sousa Braga. After a note on the literary trajectory of its author, they remark its main theme based on the relationship of the human being with the world which surrounds him and indicate the illustrations by Cristina Valadas.

By way of conclusion, we may affirm that we have in our hands a volume which offers a contribution of great importance to one of the genres of Children and Young Adults Literature which is acquiring more strength day by day thanks to the permanent effort of poets, mediators, educators, members of the Research Network and, as it could be in no other way, readers who secure the presence of that poetry and most especially Children's Poetry in our lives. It does not only makes reference and examines in detail Castilian, Galician, Portuguese and Brazilian poetry but also the poetry appertaining to the Iberian domain such as Catalan and Basque and that of other European fields such as English and German poetry, allowing once again the access to multicultural knowledge to all those people interested in this genre and placing the baseline for comparative studies. We willingly expect the release of another volume which may carry forth and making visible the vast effort of the LIJMI researchers within this monographic series of great value for the literary field.

Lourdes E. Salgado Viñal

(Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades /
Universidade de Santiago de Compostela).